༄༅། །ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བའི་གཟུངས།

La Dhāraṇī “Purificadora de todos los oscurecimientos del karma”

Sarvakarmāvaraṇaviśodhanīnāmadhāraṇī

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

'phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs

La noble Dhāraṇī "Purificadora de todos los oscurecimientos del karma"

Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhanīnāmadhāraṇī

· Toh 743 ·
Kangyur de Degé, vol. 94 (rgyud, tsha), folios 236.a-236.b



Primera publicación 2024
Versión actual v 1.1.0 (2024)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos acumulados en la traducción de la *Sarvakarmāvaraṇa-viśodhanī-nāma-dhāraṇī* todos los seres se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 9 de enero de 2025
Día del Gurú Rinpoché

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.



Esta versión impresa ha sido producida el 28 de noviembre de 2024, jueves, a las 10:04 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh743.

Índice de materias

Sinopsis

La Dhāraṇī "Purificadora de todos los oscurecimientos del karma" es un texto relativamente breve que consta de una concisa dhāraṇī y un pasaje sobre sus prácticas y beneficios. La mayoría de tales prácticas guardan relación con la muerte y los rituales funerarios, ya que el texto proporciona numerosos métodos que tienen como propósito ayudar a los difuntos a que logren un renacimiento favorable.

Agradecimientos

La traducción e introducción del presente texto ha sido efectuada por el Buddhapīṭha Translation Group (Gergely Hidas y Péter-Dániel Szántó).

La traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha. Andreas Doctor editó la traducción y la introducción, mientras que Dawn Collins corrigió el texto. Martina Cotter estuvo a cargo del proceso de su publicación digital.

Introducción

i.1 *La Dhāraṇī "Purificadora de todos los oscurecimientos del karma"* es un breve pero relevante texto que proporciona numerosas enseñanzas con el objeto de ayudar a los difuntos a que obtengan un renacimiento favorable. El texto ofrece diversas observaciones en relación a los tipos de prácticas que las comunidades budistas de la India y del Tíbet llevaron a cabo destinadas a una situación que nos afecta a todos: la muerte de un ser querido. En este sentido, el texto canónico de mayor relevancia es el *Tantra que purifica todos los destinos nefastos* (Toh 483) y, de hecho, a juzgar por la forma de la dhāraṇī, es probable que el presente texto guarde algún tipo de vínculo con tan destacada obra.

i.2 La evidencia respecto a un texto sánscrito original de la presente obra es un tanto escasa: un simple fragmento de dos líneas y media que aparece en una *Compilación de Dhāraṇīs* de la India [1]. Sin embargo, incluso a partir de este breve fragmento que contiene la dhāraṇī completa y un pasaje sobre sus aplicaciones, es posible vislumbrar que la versión transmitida en la India contaba con algunas diferencias. Asimismo, tenemos conocimiento de una diosa epónima que con toda seguridad consiste en la personificación de una dhāraṇī proveniente de la tradición india. En su obra *Niṣpannayogāvalī*, el destacado y prestigioso erudito Abhayākaragupta ubica a dicha diosa en el Dharmadhātuvāgīśvaramaṇḍala, describiéndola de color verde y sosteniendo un loto blanco de tonalidad roja que incluye un cetro vajra con tres puntas [2].

i.3 La traducción tibetana de la presente obra quedó registrada en los catálogos imperiales [3] y, al menos, se ha conservado hasta hoy

[1] Fue publicado como Cambridge University Library Ms. Add. 1680.8.3 y señalado en aquel tiempo como "sin identificar" en Hidas 2021, p. 42.

[2] Lee 2004, p. 79: *Sarvakarmāvaraṇaviśodhanī haritā triśūkavajrāṅkasitarakta-kamaladharā*; Toh 3141, folios 127.b-128.a: *las dang sgrib pa thams cad rnam par sel ba ljang gu ste rdo rje rtse gsum pas mtshan pa'i padma dkar dmar 'dzin pa'o* ||. La traducción tibetana *las dang* resulta sorprendente, pues lo esperable sería *las kyi*.

[3] Denkarma, folio 303.a; no. 415 en Herrmann-Pfandt, pp. 237-38; y no. 382 en Kawagoe 2005, p. 21.

una versión de Dunhuang [4]. Por desgracia, la identidad de los traductores no fue documentada, o si alguna vez hubo un registro, este no se ha preservado. A pesar de su antigüedad, dicha versión proveniente de la famosa colección de Dunhuang dista de ser una copia perfecta. No obstante, tal versión proporciona algunas variaciones de lectura interesantes, las cuales analizamos en las notas que acompañan la traducción. La obra se incluye tanto en la sección de Tantra de la acción (Toh 743) como en la sección del Compendio de Dhāraṇīs (Toh 1009) del Kangyur de Degé y en otros Kangyures del linaje Tshalpa que contienen una sección específica. Hasta donde se tiene noticia, no existe ninguna traducción al chino.

i.4 La presente traducción se ha efectuado principalmente sobre la base de las traducciones tibetanas del texto que se encuentran en la Colección de Tantra (*rgyud ’bum*) y el Compendio de Dhāraṇīs (*gzungs ’dus*) del Kangyur de Degé, consultándose asimismo el Kangyur del Palacio Stok. También se ha prestado especial atención a la comparación de dichos textos con la versión de Dunhuang, hecho que resultará evidente a partir de las notas que señalan las principales discrepancias. Además, se ha consultado el fragmento del manuscrito sánscrito, cuya transcripción se incluye en forma de apéndice.

[4] Pelliot tibétain 49.3; Pelliot tibétain 49 es una suerte de *Compilación de Dhāraṇīs* en estado incipiente. La identidad de dicho texto fue determinada por primera vez en Lalou 1939, pp. 16-17.

La noble Dhāraṇī
“Purificadora de todos los oscurecimientos del karma”

Traducción

[F.236.a]

1.1 ¡Veneración al Afortunado Akṣobhya!

namoratnatrayāya | *oṃ kaṅkani kaṅkani rocani rocani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarvakarmaparamparāṇi me svāhā* | [5]

1.2 La práctica de esta dhāraṇī es como sigue:

Si se recita de manera constante [6], toda la sucesión del karma se purificará una tras otra.

Si se recita en los tres momentos del día [7], incluso las cinco transgresiones de retribución inmediata quedarán purificadas.

Si se recita una vez, los presagios nefastos, las pesadillas y los acontecimientos desfavorables desaparecerán.

Si se porta en el cuerpo o se escribe en un librito y [8] se lleva atado alrededor del cuello, nunca experimentará ninguna de las muertes prematuras.

Si se está colmado de compasión y se recita en los oídos de un moribundo [9], animal, pájaro, ser humano o ser no humano, tal ser no renacerá en los destinos nefastos.

---

[5] La traducción de la dhāraṇī es: "¡Veneración a las Tres Joyas! *Oṃ, kaṅkani kaṅkani* resplandeciente, resplandeciente, destructor, destructor, temblante, temblante, elimina, elimina toda mi sucesión de karma, *svāhā*!". La lectura del manuscrito de Dunhuang (señalado a partir de aquí como Z) es corrupta al final: *na mo rad na tra ya ya | om ka ka ni | ka ka ni | ro tsa ni | ro tsa ni | tro tha ni | tro tha ni | tra sa ni | tra sa ni | pra ti hA ni | pra ti hA ni | sa rwa pA ra mA | pA ra mA | pA ri ni mA swA hA*. Asimismo, nótese que el sánscrito difiere levemente.

[6] Aquí, Z aparece deteriorado por un grave salto de línea: el texto omite dos oraciones y dice: "Si se recita de manera constante […] presagios nefastos", etc.; los puntos suspensivos entre corchetes señalan el texto omitido.

[7] Normalmente "los tres tiempos" (*dus gsum*) hacen referencia a "el pasado, el presente y el futuro", pero en el presente contexto significa "en los tres momentos del día" (e. d. mañana, mediodía y tarde). Cf. El *Pradīpoddyotana* de Candrakīrti (Chakravarti 1984, p. 189 y p. 215 respectivamente): *triṣkālaṃ sandhyātraye* y *triṣkālaṃ trisandhyam*.

[8] En Z se lee "o" (*sam*) en vez de "y" (*nas*). La lectura canónica no resulta imposible si se entiende que el librito en cuestión es de tamaño muy reducido.

[9] En Z se lee "en el momento de la muerte" (*'chi ba'i tshe*) en vez de "de un moribundo" (*'chi ba'i*).

1.3 Además, si alguien ha muerto hace tiempo y se recita cien, mil o cien mil veces con benevolencia y compasión en el nombre de la persona fallecida [10], dicho ser sensible quedará liberado en ese mismo momento, incluso si ya hubiese nacido en los infiernos.

1.4 Si se recita sobre un poco de tierra, semillas de sésamo, semillas de mostaza o agua y lo esparce sobre el cadáver, o lava el cadáver [11] y después lo incinera [12], o lo coloca en una *caitya* para guardarlo [13], o si se escribe el conjuro [F.236.b] y se lo coloca sobre la cabeza, sin duda, tal persona quedará liberada en siete días, incluso si ya hubiera nacido en un destino desfavorable. Tal persona renacerá en un destino favorable, entre los dioses, o dondequiera que desease la plegaria de aspiración.

1.5 Si se efectúa la purificación por medio de un baño ritual durante la quincena creciente de la luna, se cambia de vestido tres veces al día, ayuna o ingiere alimentos blancos y recita el conjuro cien mil veces en nombre de una persona fallecida [14], mientras camina alrededor de una *caitya* que contenga una reliquia, tal persona se liberará de los reinos inferiores. A continuación, dicha persona renacerá entre los dioses de las moradas puras y aparecerá frente al practicante [15], efectuará la veneración, manifestará su propia apariencia [16], felicitará al practicante [17], lo rodeará tres veces y, por último, desaparecerá.

1.6 Si se escribe el nombre de la persona fallecida, se recita el conjuro y se elaboran cien mil *caityas* [18] a las que se venera con

---

[10] Es decir, la dhāraṇī se personaliza al reemplazar el *me* ("mi") con el nombre del beneficiario en genitivo.

[11] Si la sustancia consagrada con el poder de la dhāraṇī fuese agua.

[12] En el manuscrito del Palacio Stok se lee "venera" (*mchod*) en vez de "incinera" (*bsreg*), que es también la lectura en Z.

[13] Se trata de una *caitya* funeraria (*mchod rten*); Z contiene una interesante variante, "tumba" (*mchad pa*). No resulta imposible que el texto se haya modificado con el fin de adaptarse a las prácticas locales de Dunhuang.

[14] Véase n. 10.

[15] En Z se lee "sombra" (*bsgrib pa*) en vez de "practicante" (*sgrub pa po*); si dicha lectura no es una corrupción, deberá significar la sombra proyectada por la mencionada *caitya*. En ese caso, se tendrán que entender los siguientes elementos como referencias a la *caitya* y no al individuo que efectúa el ritual.

[16] La frase "manifestará su propia apariencia" no se encuentra en Z. Es probable que se trate de una contaminación proveniente de un pasaje similar que aparece más adelante, en el penúltimo párrafo.

[17] Lit. "dirá, «¡bien hecho!»" (*legs so*), que normalmente se corresponde con la expresión *sādhu* en sánscrito. En Z se repiten las palabras (*legs so legs so*).

[18] Sin duda, se trata de *caityas* votivas en miniatura.

parasoles, estandartes, flámulas [19], etc., para después arrojarlas al mar o a un gran río, entonces, tal persona quedará liberada de los infiernos y demás [20].

1.7 De modo alternativo, tras efectuar la veneración de la misma manera, si por último se construyese una *caitya* de gran tamaño en una encrucijada, se la venera con parasoles, estandartes, flámulas y demás, y después se ofrece una comida y se hacen donaciones a la noble comunidad monástica con veneración [21] –así como proclamar "¡que esto se torne en una raíz de mérito para fulano! [22] ¡En verdad, que por este [23], logre un renacimiento favorable entre los dioses!"– tal persona renacerá allí, se manifestará según su propia apariencia, ofrecerá felicitaciones [24] y, por último, desaparecerá.

1.8 [25] Ya se trate que se hayan cometido las cinco transgresiones de retribución inmediata, o ya sea que se haya renegado del Dharma verdadero, o ya sea que se haya faltado el respeto a los nobles, si se ve esta dhāraṇī, por ejemplo, escrita en una pared durante el momento de la muerte, todos los oscurecimientos del karma cesarán, ¡cuánto más si se entona o se recita! Ese mismísimo tathāgata vendrá y dirá: "¡Noble hijo! ¡Ven a mí!" [26].

---

[19] La diferencia entre ambas, al menos según Bhavabhaṭṭa, un comentarista del *Catuṣpīṭhatantra*, radica en que los estandartes (*dhvaja*) portan un emblema o signo (*cihna*). Ad 2.3.11: *patāketi cihnarahitā matsyapakṣyādicihnāṅko dhvajaḥ* (Szántó 2012, vol. 1, p. 288 y vol. 2, pp. 91-92); el texto tibetano muestra una diferencia menor, pero con idéntico significado, véase Toh 1607, folio 180.b: *ba dan zhes bya ba ni nya dang ngang pa la sogs pa'i ri mo med pa'o || rgyal mtshan zhes bya ba ni ri mo dang bcas pa'o*.

[20] En Z no se transmite "y demás".

[21] Hasta aquí, en Z se lee únicamente "o, tras construir una *caitya* y venerarla…"; es muy probable que una parte del texto se haya perdido aquí. Dicho esto, resulta extraño que en el texto canónico se lea "tras efectuar la veneración de la misma manera" y a continuación se repitan los objetos de veneración. Por consiguiente, da la impresión de que el texto contiene cierta contaminación.

[22] En vez de "fulano" (*che ge mo zhig*), en Z se transmite "esta persona" (*myi 'di*).

[23] En vez de "en verdad, que por este [mérito]" (*'di kho nas*), en Z se transmite "que a partir de esta transmigración" (*'di 'i 'khor nas*), que bien podría ser la lectura original.

[24] Véase n. 17.

[25] Este último párrafo no se transmite en Z. Sin embargo, algunas partes de este aparecen en el fragmento sánscrito. La frase que contiene "escrita en una pared" queda confirmada en el fragmento sánscrito como *antaśaḥ kuḍyalikhitām api*. También es digno de mención que *antaśaḥ* aquí significa "por último" y no "durante el momento de la muerte" como indicaría el texto tibetano.

[26] Este pasaje demuestra que la veneración a Akṣobhya que aparece al inicio (véase también la veneración ampliada en el fragmento sánscrito) forma parte del texto y no la veneración de los traductores, a pesar del hecho de que tampoco se transmita en Z. Ningún otro tathāgata fue mencionado con anterioridad. La invitación hace alusión a Abhirati, la tierra pura de Akṣobhya. De manera alternativa, se puede enmendar *de nyid*



1.9 Aquí concluye *“La noble Dhāraṇī «Purificadora de todos los oscurecimientos del karma»”.*

---

por *nyid* y se entendería como una referencia enfática a un tathāgata genérico (e. d. “el tathāgata mismo”).

Apéndice

El texto que se reproduce a continuación consiste en la lectura revisada del fragmento manuscrito de la Cambridge University Library Ms. Add. 1680.8.3 (+ indica una *akṣara* perdida):

> *namo bhagavate ’kṣobhyāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā oṃ hūṃ kakani kakani | vākani vākani | rocani rocani | troṭani | troṭani | saṃtrāsani | saṃtrāsani* + + + 2 *pratihana* 2 *sarvakarmaparamparāni me svāhā | ya imāṃ dhāraṇīm antaśaḥ kuḍyalikhitām api paśyet tasya pañcānantaryāṇi parikṣayaṃ* [*explícito*]

Abreviaturas

Z Versión del texto proveniente de Dunhuang, Pelliot tibétain 49.3

Bibliografía

Fuentes primarias

’phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba’i gzungs (*Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhanīnāmadhāraṇī*). Toh 743, Kangyur de Degé, vol. 94 (rgyud, tsha), folios 236.a-236.b.

’phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba’i gzungs (*Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhanīnāmadhāraṇī*). Toh 1009, Kangyur de Degé, vol. 101 (gzungs ’dus, waṃ), folios 178.a-179.a.

’phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba’i gzungs. Kangyur del Palacio Stok, vol. 108 (rgyud, tsa), folios 88.a-89.b.

Pelliot tibétain 49.3. Bibliothèque nationale de France, Paris. Consultado por medio de The International Dunhuang Project: The Silk Road Online.

Otras fuentes

Chakravarti, Chintaharan. *Guhyasamājatantrapradīpodyotanaṭīkā-ṣaṭkoṭīvyākhyā*. Tibetan Sanskrit Works Series no. 25. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1984.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi ’gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Hidas, Gergely. *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*. Beyond Boundaries 9. Boston: de Gruyter, 2021.

Kawagoe, Eishin, ed. *dKar chag ’Phang thang ma*. Tōhoku Indo Chibetto Kenkyū Sōsho 3. Sendai: Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies, 2005.

Lalou, Marcelle. *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale (Fonds Pelliot tibétain nos. 1 - 849)*, vol. 1. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1939.

Lee, Yong Hyun. *The Niṣpannayogāvalī by Abhayākaragupta*. Seoul: Baegun Press, 2004.

Szántó, Péter-Dániel. "Selected Chapters from the Catuṣpīṭhatantra". 2 vols. Tesis de doctorado inédita, University of Oxford, 2012.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

Abhayākaragupta
—
—
abhayākaragupta
Destacado erudito que ejerció su actividad en el monasterio de Vikramaśīla entre finales del siglo XI y principios del XII.

Akṣobhya
mi 'khrugs pa
མི་འཁྲུགས་པ།
akṣobhya
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Lit. "Imperturbable" o "Inalterable". Es el buddha ubicado en el reino del este de Abhirati. Es un buddha muy conocido en el Mahāyāna y en los tantras superiores se le identifica como el líder de una de las cinco familias de buddhas, la familia vajra en el este.

caitya
mchod rten
མཆོད་རྟེན།
caitya
Definición del *Glosario de términos 84000*:
La lengua tibetana traduce *stūpa* y *caitya* con la misma palabra, *mchod rten*, que significa "base" o "receptáculo" de "ofrendas" o "veneración". En lengua pali: *cetiya*. Una *caitya*, aunque a menudo sea sinónimo de *stūpa*, también puede referirse a cualquier lugar, santuario o adoratorio que se haya creado para la veneración y que contenga o no reliquias.

Una *stūpa*, que significa literalmente "montículo" o "túmulo", consiste en una estructura circular o en forma tumular que, por regla general, contiene reliquias del Buddha o de los maestros del pasado. Se la considera un objeto sagrado que representa la mente despierta de un buddha, no obstante, el simbolismo de la stūpa resulta complejo y su diseño muestra diferencias en todo el mundo budista. En la actualidad, se siguen erigiendo stūpas como objetos de veneración y para la obtención de méritos.

cinco transgresiones de retribucción inmediata
mtshams med pa lnga
མཚམས་མེད་པ་ལྔ།
pañcānantarya
Consisten en asesinar a la propia madre, padre o a un arhat; efectuar heridas sangrantes a un así ido, o provocar una escisión en la saṅgha.

conjuro
gzungs
གཟུངས།
dhāraṇī
Definición del *Glosario de términos 84000*:
El término dhāraṇī tiene el sentido de algo que “sostiene” o “retiene” y, por lo tanto, hace referencia a la capacidad especial de los practicantes de memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También hace alusión a la expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica– que condensa y “retiene” los puntos esenciales del Dharma y que es utilizada por los practicantes para lograr objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término también se utiliza para indicar textos que contienen tales fórmulas.

dhāraṇī
gzungs
གཟུངས།
dhāraṇī
Véase “conjuro”.

estandarte
rgyal mtshan
རྒྱལ་མཚན།
dhvaja
Bandera con emblema.

flámula
ba dan
བ་དན།
patākā
Bandera sin emblema.

moradas puras
gnas gtsang ma
གནས་གཙང་མ།
Śuddhāvāsika
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Las cinco moradas puras constituyen los cielos más elevados del reino de la forma (*rūpadhātu*). Se las denomina “moradas puras” porque los seres ordinarios (*pṛthagjana*; *so so'i skye bo*) no pueden nacer allí; solo aquellos que hayan logrado el fruto del que no retorna (*anāgāmin*; *phyir mi 'ong*)

podrán nacer en tales lugares. El capítulo tercero del *Abhidharmakośa* de Vasubandhu ofrece una descripción resumida de dichas moradas, si bien se las menciona con frecuencia como conjunto en numerosos sūtras, tantras y textos del vinaya.

Las cinco moradas puras integran los cinco últimos de los diecisiete niveles del reino de la forma. En concreto, son los últimos cinco de los ocho niveles del reino de la forma superior –que se corresponde con la cuarta concentración meditativa (*dhyāna*; *bsam gtan*)– y se designan como "inalterables" (*akopya*; *mi g.yo ba*) pues nunca quedan destruidos durante los ciclos de destrucción y reformación de un sistema cósmico. En particular, los cinco son abṛha (*mi che ba*), el cielo inferior; atapa (*mi gdung ba*), el cielo sin tormento; sudṛśa (*gya nom snang*), el cielo de las apariencias sublimes; sudarśana (*shin tu mthong*), el cielo de lo más bello de contemplar y akaniṣṭha (*'og min*), el cielo más elevado.

Yaśomitra expone tales denominaciones como sigue: (1) debido a que sus moradores solo pueden permanecer durante un período fijo de tiempo antes de ser arrebatados (√*bṛh*, *bṛṃhanti*) de dicho cielo, o porque no es tan extenso (*abṛṃhita*) como los demás reinos puros, tal cielo se denomina cielo inferior (*abṛha*; *mi che ba*); (2) dado que las aflicciones ya no pueden atormentar (√*tap*, *tapanti*) a sus moradores debido a que han logrado un samādhi específico, o debido a que su estado mental es virtuoso y ya no atormentan (√*tap*, *tāpayanti*) a otros, en consecuencia, esta morada se denomina el cielo sin tormento (*atapa*; *mi gdung ba*); (3) puesto que quienes residen allí tienen una visión excepcional (suṣṭhu) porque lo que ven (√dṛś, darśana) es puro por completo, esta morada se llama el cielo de las apariencias sublimes (*sudṛśa*; *gya nom snang*); (4) debido a que quienes residen allí son dioses bellos, esta morada recibe la denominación de cielo de lo más bello de contemplar (*sudarśana*; *shin tu mthong*); y (5) dado que no es inferior (*na kaniṣṭhā*) a cualquier otro cielo porque no hay otro lugar superior a esta morada, se llama el cielo más elevado (*akaniṣṭha*; *'og min*) ya que es el de mayor supremacía.

muerte prematura
dus ma yin par 'chi ba
དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ།
akālamaraṇa

oscurecimientos del karma
las kyi sgrib pa
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ།
karmāvaraṇa

Obstáculos físicos, mentales o emocionales persistentes que impiden el progreso espiritual.

parasol
gdugs
གདུགས།
chattra
Es el primero de los ochenta signos que aparecen en las palmas de las manos y las plantas de los pies del Tathāgata. Según la iconografía india de uso común se trata de un símbolo de protección y realeza. Para el budismo simboliza la protección del calor abrasador de las aflicciones, el deseo, la enfermedad y las fuerzas dañinas, del mismo modo que un parasol real protege del sol ardiente o de los elementos. Asimismo, aparece incluido como uno de los ocho emblemas auspiciosos.

plegaria de aspiración
smon lam
སྨོན་ལམ།
praṇidhāna
Declaración de las propias aspiraciones y votos, y/o una invocación y solicitud a los buddhas, bodhisattvas, etc.

raíz de mérito
dge ba'i rtsa ba
དགེ་བའི་རྩ་བ།
kuśalamūla
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Según la mayoría de las listas (en concreto las provenientes de la tradición pāli y algunas tradiciones del Abhidharma), las (tres) raíces de la virtud o las raíces de los estados mentales buenos o saludables son lo que hace que un estado mental sea bueno o malo; se las identifica como los opuestos de los tres "venenos" mentales de la codicia, el odio y el engaño. Las acciones basadas en las raíces de la virtud eventualmente conducirán a la felicidad futura. Sin embargo, el *Dharmasaṃgraha* enumera las tres raíces de la virtud como (1) la mente del despertar, (2) la pureza de pensamiento y (3) la liberación del egoísmo (sáns. *trīṇi kuśala mūlāni | bodhicittotpādaḥ*, *āśayaviśuddhiḥ*, *ahaṃkāramamakāraparityāgaśceti*|).

reliquia
sku gdung
སྐུ་གདུང་།

dhātu
Restos corporales u objetos personales de un tathāgata, arhat u otro individuo realizado del pasado que se veneran por su eficacia espiritual perpetua. A menudo se las consagra en stūpas y otros monumentos públicos de modo que la comunidad budista en general pueda beneficiarse de sus bendiciones y poder.

Tantra que purifica todos los destinos nefastos
ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i rgyud
ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བའི་རྒྱུད།
sarvadurgatipariśodhanatantra

tathāgata
de bzhin gshegs pa
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།
tathāgata
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Sinónimo de uso frecuente para referirse a un *buddha*. Según diversas exposiciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente "aquel que se ha ido así", o como *tathā-āgata*, "aquel que ha venido así". *Gata*, que si bien cuenta con el significado literal de "ido", es un participio pasivo del pasado que se utiliza para describir un estado o condición de existencia. *Tatha*(*tā*), traducido habitualmente como "talidad" o "asidad", es la cualidad o condición de las cosas tal como son en realidad, la cual no puede expresarse en términos conceptuales, dualistas. Por consiguiente, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general, indica a aquel que a partido siguiendo los pasos de los buddhas del pasado, o bien a aquel que ha manifestado el despertar supremo en dependencia de la realidad que no permanece en los dos extremos de la existencia y la quiescencia. Asimismo, dicho término se utiliza habitualmente como un epíteto específico del Buddha Śākyamuni.

Tres Joyas
dkon mchog gsum
དཀོན་མཆོག་གསུམ།
ratnatraya
El Buddha, el Dharma y el Saṅgha: los tres objetos del refugio budista.

tres momentos del día
dus gsum
དུས་གསུམ།

triṣkāla
Mañana, mediodía y tarde.